

**Dodatek č. 6
ke Smlouvě o nájmu 8504
prostoru sloužícího k podnikání
č. 997/MERK/2019**

níže uvedeného dne, měsíce a roku smluvní strany:

pronajímatel: **Město Příbram**
sídlo: Tyršova 108, 261 01 Příbram
zastoupené: Ing. Pavlou Sýkorovou, vedoucí
MĚRK, na základě pověření starosty města ze
dne 12.6.2018
IČO: 00243132
DIČ: CZ00243132

variabilní symbol: 7200004665
na straně jedné jako **pronajímatel**

a

nájemce: NKD Móda s.r.o.
sídlo: Pivovarská čp. 132, 261 01 Příbram I
s místem podnikání: Pivovarská čp. 132, 261 01
Příbram I
Zastoupená: jednatelem
Udo Stefan Wiedemann

Bernd-Dietrich Bockamp

nebo prokuristy
Alexander Pasquazi

a Jens Gransee,

IČ: 083 51 643
DIČ: CZ08351643

plátce DPH

Zapsaný v obchodním rejstříku vedeném u
Městského soudu v Praze, oddíl C, vložka 336123

**Nachtrag Nr. 6
zum Mietvertrag 8504
über Gewerberaum
Nr. 997/MERK/2019**

den Tag, den Monat und das Jahr der
Vertragspartei, die nachstehend aufgeführt
sind:

Vermieter: **Stadt Příbram**
Hauptsitz: Tyršova 108, 261 01 Příbram
Vertreten durch: Ing. Pavla Sýkorová, Leiterin
des Stadtrats, auf der Grundlage des Mandats
des Bürgermeisters der Stadt vom 12.6.2018
Id.-Nr.: 00243132
Ust.-Id.-Nr.: CZ00243132

variables Symbol: 7200004665
zum einen, als **Vermieter**

und

Mieter: NKD Móda s.r.o.
Hauptsitz: Pivovarská Hausnr. 132, 261 01
Příbram I
mit dem Sitz der Gesellschaft: Pivovarská
Hausnr. 132, 261 01 Příbram I
Vertreten durch: Geschäftsführer
Udo Stefan Wiedemann

Bernd-Dietrich Bockamp

oder Prokuristen
Alexander Pasquazi

und Jens Gransee

Id.-Nr.: 083 51 643
Ust.-Id.-Nr.: CZ08351643

Mehrwertsteuerzahler

| | |
|--|--|
| <p>na straně druhé jako n á j e m c e</p> <p>uzavírají na základě usnesení Rady města Příbram č. 561/2023 ze dne 26.6.2023 tento</p> | <p>Eingetragen im Handelsregister beim Stadtgericht in Prag, Abteilung C, Einlage 336123 auf der anderen Seite, als Mieter</p> <p>auf der Grundlage des Beschlusses des Rates der Stadt Příbram Nr. 561/2023 vom 26.6.2023 Folgendes zu beschließen</p> |
| <p style="text-align: center;">Dodatek č. 6 ke smlouvě o nájmu prostoru sloužícího k podnikání</p> <p style="text-align: center;">I.</p> <p>Smluvní strany konstatují, že spolu uzavřely dne 8.11.2019 nájemní smlouvu, jejímž předmětem je nájem prostoru sloužícího podnikání v nemovitosti čp. 132, Pivovarská ulice, 261 01 Příbram I, který je definován dále v čl. I. nájemní smlouvy (dále jen „nájemní smlouva“) vč. pozdějších dodatků č. 1-5.</p> <p style="text-align: center;">II.</p> <p>Smluvní strany se dohodly na změně čl. II Předmět a účel nájmu, odst. 2.1. takto:</p> <p>2.1. Předmětem nájmu, který je upraven touto smlouvou, je dočasné užívání úředně schváleného prostoru sloužícího k podnikání o celkové výměře 850 m². Na základě dodatku č. 6 se zužuje původní rozsah předmětu nájmu (978 m²), a to o 128 m² – prostory skladu ve 3.n.p. Nový rozsah předmětu nájmu:</p> <p>1.p.p. – sklep, sklad, celkem 167 m², 1.n.p. – prodejní plocha, sklad, zázemí, celkem: 470 m², 2.n.p. – prodejní plocha, sklad, kanceláře, zázemí, celkem: 188 m², 4.n.p. – strojovna výtahu, kotelna, zádveří s kovovými schody, celkem 25 m².</p> <p>Pronajaté prostory ve 4.n.p. (tj. kotelna, strojovna nákladního výtahu, zázemí s kovovými schody) jsou přístupné skrze sklad, který je</p> | <p style="text-align: center;">Nachtrag Nr. 6 zum Mietvertrag über Gewerberäume</p> <p style="text-align: center;">I.</p> <p>Die Parteien erklären, dass sie am 8.11.2019 einen Mietvertrag geschlossen haben, dessen Gegenstand die Anmietung der in Artikel I des Mietvertrags definierten Gewerberäume in der Objektnummer 132, Pivovarská Straße, 261 01 Příbram I (nachstehend "Mietvertrag") einschließlich der nachfolgenden Änderungen Nr. 1-5 ist.</p> <p style="text-align: center;">II.</p> <p>Die Vertragsparteien vereinbaren, Artikel II Gegenstand und Zweck des Mietvertrags, Absatz 2.1, wie folgt zu ändern:</p> <p>2.1 Gegenstand des durch diesen Vertrag geregelten Mietverhältnisses ist die vorübergehende Nutzung eines behördlich genehmigten Gewerberaums mit einer Gesamtfläche von 850 m². Auf der Grundlage des Nachtrags Nr. 6 wird der ursprüngliche Umfang des Mietgegenstands (978 m²) um 128 m² - Lagerfläche im 3. OG. Neuer Umfang des Mietgegenstandes: 1. UG - Keller, Lager, insgesamt 167 m², 1.OG - Verkaufsraum, Lager, Hintergrund, insgesamt: 470 m², 2.OG - Verkaufsraum, Lager, Büros, Hintergrund, insgesamt: 188 m², 4.OG - Maschinenraum des Aufzugs, Kesselraum, Vorraum mit Metalltreppe, insgesamt 25 m². Der Zugang zu den gemieteten Räumen im 4. OG (d.h. Heizungsraum, Maschinenraum des Lastenaufzugs, Hinterraum mit Metalltreppe) erfolgt über einen Abstellraum, der von den anderen Mietern der Wohnungen im Gebäude</p> |

užíván ostatními nájemci bytů v budově jako sušárna (společná část budovy).
Sušárna není předmětem pronájmu, nájemce je však oprávněn k přístupu k pronajatým prostorám (pronajaté části ve 4.n.p.) skrze sušárnu.

III.

Smluvní strany konstatují s odvoláním na uzavřenou nájemní smlouvu a dodatky č. 1-5, že

- a) sjednané měsíční nájemné za předmět nájmu ke dni 31.7.2023 činí 108.279,- Kč včetně DPH, tj. 89.486,70 Kč (bez DPH)
- b) sjednané měsíční zálohy na služby poskytované v souvislosti užíváním předmětu nájmu celkem činí: 0,- Kč.

S odvoláním na čl. II tohoto dodatku č. 6 v souladu s usnesením Rady města Příbram č. 561/2023 ze dne 26.6.2023 se smluvní strany dohodly na změně výše nájemného viz. čl. III, odst. 3.2. od 1.8.2023 takto:

- a) sjednané měsíční nájemné za předmět nájmu od 1.8.2023 činí 94.108,-Kč včetně DPH (21%), tj. 77.775,20 Kč (bez DPH)
- b) sjednané měsíční zálohy na služby poskytované v souvislosti užíváním předmětu nájmu celkem činí: 0,- Kč.

IV.

Záměr pronajímatele ke změně nájemní smlouvy byl zveřejněn na úřední desce od 29.5.2023 do 15.6.2023.
Ostatní ustanovení smlouvy o nájmu prostoru sloužícího k podnikání včetně dodatků č. 1-5 zůstávají nedotčena.
Smluvní strany se dohodly, že tento dodatek č. 6 bude v souladu se zák. č. 340/2015 Sb. o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru

als Trockenraum (Gemeinschaftsbereich des Gebäudes) genutzt wird. Der Trockenraum ist nicht Gegenstand des Mietvertrags, aber der Mieter ist berechtigt, die gemieteten Räume (gemieteter Teil im 4. Stock) über den Trockenraum zu betreten.

III.

Die Parteien erklären unter Bezugnahme auf den geschlossenen Mietvertrag und die Nachträge Nr. 1-5, dass

- a) die vereinbarte Monatsmiete für den Mietgegenstand zum 31.7.2023 beträgt 108.279,- CZK inkl. MwSt., d.h. 89.486,70 CZK (ohne MwSt.)
- b) die vereinbarten monatlichen Vorschüsse für die im Zusammenhang mit der Nutzung des Mietgegenstandes erbrachten Leistungen betragen 0,- CZK.

Unter Bezugnahme auf Artikel II dieses Nachtrags Nr. 6 vereinbaren die Parteien in Übereinstimmung mit dem Beschluss Nr. 561/2023 des Stadtrats von Příbram vom 26.6.2023, die Miethöhe, siehe Artikel III, Absatz 3.2. ab dem 1.8.2023 wie folgt zu ändern:

- a) Die vereinbarte monatliche Miete für den Mietgegenstand ab 1.8.2023 beträgt 94.108,- CZK einschließlich Mehrwertsteuer (21%), d.h. 77.775,20 CZK (ohne Mehrwertsteuer)
- b) die vereinbarten monatlichen Vorschüsse für die im Zusammenhang mit der Nutzung des Mietgegenstandes erbrachten Leistungen betragen 0,- CZK.

IV.

Die Absicht des Vermieters, den Mietvertrag zu ändern, wurde vom 29.5.2023 bis zum 15.6.2023 an der Amtstafel veröffentlicht.
Die übrigen Bestimmungen des Mietvertrags für Geschäftsräume, einschließlich der Anhänge 1-5, bleiben davon unberührt.
Die Parteien vereinbaren, dass dieser Nachtrag Nr. 6 im Vertragsregister gemäß dem Gesetz Nr. 340/2015 Slg. über besondere Bedingungen für die Wirksamkeit bestimmter Verträge, die

smluv (zákon o registru smluv) uveřejněn v registru smluv. Smluvní strany se dále dohodly, že elektronický obraz dodatku a metadata dle uvedeného zákona zašle k uveřejnění v registru smluv Město Příbram a to nejpozději do data sjednané účinnosti dodatku (popř. zákonné lhůtě, je-li sjednáno datum účinnosti pozdější).

Smluvní strany prohlašují, že se seznámily s obsahem dodatku č. 6, že tento byl sepsán dle jejich pravé a svobodné vůle, nikoliv v tísní či za nápadně nevýhodných podmínek a na důkaz toho připojují své podpisy.

Dodatek č. 6 nabývá platnosti dnem podpisu obou smluvních stran a účinnosti dnem zveřejnění v registru smluv.

Dodatek č.6 je vyhotoven ve dvou stejnopisech, v českém a německém jazyce, z nichž každý má platnost originálu a je nedílnou součástí výše uvedené smlouvy. V případě rozporů mezi jazykovými verzemi je české znění rozhodující. Jedno vyhotovení obdrží pronajímatel, druhé vyhotovení je určeno nájemci.

Přílohy:

- č. 1 – usnesení RM č. 561/2023 ze dne 26.6.2023
- č. 2 - pověření k podpisu NS
- č. 3 – výpis z OR Nájemce

Veröffentlichung solcher Verträge und über das Vertragsregister (Gesetz über das Vertragsregister) veröffentlicht wird. Die Parteien vereinbaren ferner, dass das elektronische Abbild des Nachtrags und die Metadaten gemäß dem genannten Gesetz von der Stadt Příbram spätestens zum vereinbarten Datum des Inkrafttretens des Nachtrags (bzw. zur gesetzlichen Frist, wenn ein späteres Datum des Inkrafttretens vereinbart wird) zur Veröffentlichung im Vertragsregister übermittelt werden.

Die Parteien erklären, dass sie den Inhalt des Nachtrags Nr. 6 zur Kenntnis genommen haben, dass er nach ihrem freien Willen und nicht unter Zwang oder unter auffallend ungünstigen Bedingungen verfasst wurde, und unterzeichnen ihn zum Beweis dafür.

Der Nachtrag Nr. 6 tritt am Tag der Unterzeichnung durch beide Parteien in Kraft und wird am Tag der Veröffentlichung im Vertragsregister wirksam.

Der Nachtrag Nr. 6 wird in zwei Ausfertigungen in tschechischer und deutscher Sprache erstellt, von denen jede die Kraft eines Originals hat und einen integralen Bestandteil des vorgenannten Vertrags bildet. Im Falle eines Widerspruchs zwischen den beiden Sprachfassungen ist die tschechische Fassung maßgebend. Ein Exemplar wird dem Vermieter und das andere dem Mieter ausgehändigt.

Anlagen:

- Nr. 1 - Beschluss des Stadtrates Nr. 561/2023 vom 26.6.2023
- Nr. 2 - Auftrag zur Unterzeichnung des Nachtrags
- Nr. 3 - Auszug aus dem Handelsregister des Mieters

V/In Příbram dne/den ...3.1.-07-2023

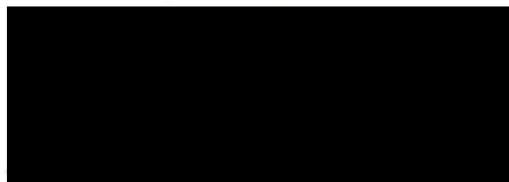
Pronajímatel/Vermieter:



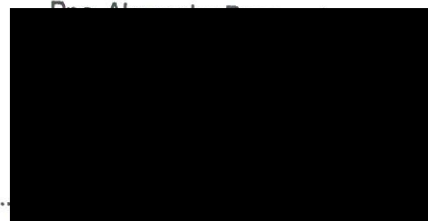
Ing. Sýkorová Pavla
vedoucí Městské realitní kanceláře/ Leiterin des Städtischen Liegenschaftsbüros

V/In Příbram dne/den 26.07.2023

Nájemce/Mieter:



NKD Móda s.r.o.



NKD Móda s.r.o.
Ppa. Jens Gransee



MěÚ Příbram

15. Rada města
ze dne 26.06.2023

VÝPIS
R.usn.č.0561/2023

Návrh na schválení uzavření dodatku č. 6 ke stávající nájemní smlouvě na pronájem nebytového prostoru č. 701 (dle interní evidence správce) v budově č.p. 132 v Příbrami I, s nájemcem NKD Móda s.r.o., z důvodu změny výměry užívaných předmětných nebytových prostor a zřízení v těchto uvolněných prostorách archiv města Příbram

Rada města

1. schvaluje

Uzavření dodatku č. 6 ke smlouvě o nájmu č. 997/MERK/2019 ze dne 8.11.2019, ve znění pozdějších dodatků č. 1-5 s nájemcem nebytových prostor – společnost NKD Móda s.r.o., IČO 08351643, se sídlem Pivovarská 132, 261 01 Příbram I, jehož předmětem je změna rozsahu předmětu nájmu prostoru k podnikání č. 701 (dle interní evidence správce nebytového prostoru), na adrese Příbram I, Pivovarská 132 z celkové výměry 978 m² na 850 m² (tj. snížení o prostory v 3.NP) a změna nájemného v souvislosti se změnou rozsahu předmětu nájmu. Podmínkou uzavření dodatku č. 6 ke smlouvě o nájmu č. 997/MERK/2019 je splnění statické únosnosti předmětného uvolněného prostoru pro účely zamýšleného archivu města Příbram. Statický posudek bude zpracován příslušným odborem města Příbram před uzavřením dodatku č. 6.

Usnesení - Schváleno (Pro: 4, Proti: 0, Zdržel se: 0, Poznámka:)

.....
Bc. Vladimír Karpíšek
1. Místostarosta

.....
Miroslav Peterka
Místostarosta

.....
Mgr. Jan Konvalinka
starosta



Stadt Příbram

15. Stadtrat
vom 26.06.2023

AUSZUG R.Res.Nr.0561/2023

Vorschlag zur Genehmigung des Abschlusses des Nachtrags Nr. 6 des bestehenden Mietvertrags über die Anmietung der Gewerbefläche Nr. 701 (nach den internen Aufzeichnungen des Verwalters) im Gebäude Nr. 132 in Příbram I mit dem Mieter NKD Móda s.r.o. aufgrund einer Änderung der Fläche der genutzten Gewerbefläche und der Einrichtung des Stadtarchivs von Příbram in diesen leer stehenden Räumlichkeiten

Stadtrat

1. genehmigt

Abschluss des Nachtrags Nr. 6 zum Mietvertrag Nr. 997/MERK/2019 vom 8.11.2019, geändert durch spätere Nachträge Nr. 1-5 mit dem Mieter der Gewerberäume - NKD Móda s.r.o, IČO 08351643, mit Sitz in Pivovarská 132, 261 01 Příbram 1, deren Gegenstand eine Änderung des Umfangs des Mietgegenstandes des Gewerberaums Nr. 701 (nach den internen Aufzeichnungen des Verwalters der Gewerberäume), in Příbram I, Pivovarská 132 von einer Gesamtfläche von 978 m² auf 850 m² (d.h. eine Verkleinerung um die Räumlichkeiten im 3. OG) und eine Änderung des Mietzinses im Zusammenhang mit der Änderung des Raumumfangs des Mietgegenstandes ist. Die Bedingung für den Abschluss des Nachtrages Nr. 6 zum Mietvertrag Nr. 997/MERK/2019 ist die Erfüllung der statischen Tragfähigkeit der frei gewordenen Räume für die Zwecke des geplanten Archivs der Stadt Příbram. Das statische Gutachten wird von der zuständigen Abteilung der Stadt Příbram vor dem Abschluss des Nachtrags Nr. 6 erstellt.

Entscheidung - Genehmigt (Dafür: 4, Dagegen: 0, Enthaltungen: 0,
Anmerkung:)

.....
Bc. Vladimír Karpíšek
1. stellvertretender Bürgermeister

.....
Miroslav Peterka
Stellvertretender Bürgermeister

Mgr. Jan Konvalinka
Bürgermeister





MĚSTO PŘÍBRAM
starosta města

Anlage 2

POVĚŘENÍ

Pověřuji tímto dokumentem vedoucí Městské realitní kanceláře (MĚRK) se sídlem Čs. armády 5, Příbram IV, paní ing. Sýkorovou Pavlu, nar. , k podepisování níže vymezených dokumentů poté, kdy příslušný orgán města Příbram rozhodne o jejich uzavření nebo vydání (vystavení).

Konkrétně se jedná o smlouvy o výpůjčce movitých a nemovitých věcí ve vlastnictví města a ve správě MĚRK, smlouvy o nájmu movitých a nemovitých věcí v majetku města a ve správě MĚRK, smlouvy o ubytování v buňkách městské ubytovny ve správě MĚRK, resp. veškeré dodatky k výše specifikovaným smluvním vztahům a k podpisu dokumentů požadovaných Odbory MěÚ Příbram - Odborem životního prostředí, Odborem investic a rozvoje města a Odborem Stavební úřad a územní plánování, v rámci prováděných administrativních činností nebo řízení vedených těmito Odbory v návaznosti na konkrétní rozhodnutí orgánu města ve vztahu k majetku města spravovaného MĚRK.

Dále, a to bez podmínky předchozího schválení kompetentním orgánem města, k podpisu zveřejňovaných záměrů města disponovat s nemovitým majetkem ve správě MĚRK dle ust. § 39 odst. 1 zákona č. 128/2000 Sb., o obcích (obecní zřízení), ve znění pozdějších předpisů, a to na základě žádostí o provedení příslušné majetkoprávní dispozice doručených městu Příbram.

Toto pověření nabývá platnosti a účinnosti dnem podpisu a je vystaveno na dobu neurčitou.

V Příbrami dne 12.06.2019

Ing. Jindřich Vařeka
starosta města

Toto pověření v plném rozsahu

Ing. Sýkorová Pavla
Vedoucí MĚRK

DIE STADT PŘÍBRAM

Bürgermeister

Anlage Nr. 2

BEAUFTRAGUNG

Hiermit beauftrage ich die Leiterin des Städtischen Immobilienbüros, mit Sitz Čs. Armády 5, Příbram IV, Frau Ing. Sýkorová Pavla, geb. _____, die nachstehend definierten Dokumente zu unterzeichnen, nachdem die zuständige Stadtbehörde über deren Abschluss oder Ausstellung entschieden hat.

Dies sind insbesondere Verträge über die Leihe von beweglichen und unbeweglichen Sachen, die die Stadt besitzt und von dem Städtischen Immobilienbüro verwaltet werden, Verträge über die Vermietung von beweglichen und unbeweglichen Sachen, die die Stadt besitzt und von dem Städtischen Immobilienbüro verwaltet werden, Verträge über die Unterkünfte in städtischen Wohnheimgebäuden, die von dem Immobilienbüro verwaltet werden, bzw. alle Nachträge zu den oben genannten Vertragsbeziehungen und zur Unterzeichnung von Dokumenten, die von den Abteilungen des Gemeindeamtes von Příbram - Abteilung für Umwelt, Abteilung für Investitionen und Stadtentwicklung und Abteilung für Bau- und Raumplanung, im Rahmen der von diesen Abteilungen durchgeführten administrativen Tätigkeiten oder Verfahren, die von diesen Abteilungen geführt werden, in Bezug auf die konkrete Entscheidung der Stadtbehörde bezüglich des von dem Städtischen Immobilienbüro verwalteten Stadtvermögens.

Darüber hinaus beauftrage ich sie, ohne die Bedingung einer vorherigen Genehmigung durch die zuständige Behörde der Stadt, die veröffentlichten Absichten der Stadt zu unterzeichnen, über Immobilien zu verfügen, die von dem Städtischen Immobilienbüro gemäß den Bestimmungen von § 39 Absatz 1 des Gesetzes Nr. 128/2000 Slg., über Gemeinden (Gemeindeordnung) in der geänderten Fassung, verwaltet werden, nämlich auf der Grundlage eines Antrags auf Umsetzung der entsprechenden Eigentumsverfügung, der an die Stadt Příbram übermittelt wurde.

Diese Beauftragung tritt am Tag der Unterzeichnung in Kraft und wird auf unbestimmte Zeit ausgestellt.

Příbram den 12.06.2018

Ing. Jindřich Vařeka
Bürgermeister

Ich akzeptiere diese Beauftragung vollständig:

Ing. Sýkorová Pavla
Leiterin des Städtischen Immobilienbüros



Výpis

z obchodního rejstříku, vedeného
Městským soudem v Praze
oddíl C, vložka 336123

| | |
|-------------------------------|---|
| Datum vzniku a zápisu: | 18. července 2019 |
| Spisová značka: | C 336123 vedená u Městského soudu v Praze |
| Obchodní firma: | NKD Móda s.r.o. |
| Sídlo: | Pivovarská 132, Příbram I, 261 01 Příbram |
| Identifikační číslo: | 083 51 643 |
| Právní forma: | Společnost s ručením omezeným |
| Předmět podnikání: | Výroba, obchod a služby neuvedené v přílohách 1 až 3 živnostenského zákona |
| Statutární orgán: | |
| jednatel: | UDO STEFAN WIEDEMANN Den vzniku funkce: 1. srpna 2020 |
| Jednatel: | BERND-DIETRICH BOCKAMP Den vzniku funkce: 11. května 2022 |
| Počet členů: | 2 |
| Způsob jednání: | Společnost zastupují dva jednatele společně. |
| Prokura: | ALEXANDER PASOLIAZI JENS GRANSEE Společnost zastupují dva prokuristy společně. Prokuristé nejsou oprávněni ke zcizování či zatěžování nemovitých věcí. |
| Společníci: | |
| Společník: | NKD Group GmbH 95463 Bindlach, Bühlstrasse 5-7, Spolková republika Německo Registrační číslo: HRB 5902 |
| Podíl: | Vklad: 200 000,- Kč Splaceno: 100% Obchodní podíl: 100% |
| Základní kapitál: | 200 000,- Kč |